

原著

17世紀英国の商業・交易文献の語彙研究 (2) — Oxford English Dictionaryの未収録語彙について (Unregistered Lemmas and Words in the OED) —

飯田 一郎*

〈要 旨〉

『17世紀英国の商業・交易文献の語彙研究 (1)』では商業・交易文献にみられる語彙として

1. OED (*Oxford English dictionary*) の初出例を遡る語 (antedatings)
2. OEDで廃語となった語の最終例を更新する語 (post-datings)
3. OEDの見出語として収録されていない語 (unregistered lemmas)
4. OEDの見出語にも語義の引用文にも一切、未収録の語・句 (unregistered words and phrases)
5. 17世紀のみに特徴的に使用された商業・交易語彙 (terminology)

を提示し、1.と2.の antedatings と post-datings を取り扱った。本論『17世紀英国の商業・交易文献の研究 (2)』では17世紀の商業・交易文献120部を調査して収録された語彙から *Oxford English Dictionary, Second Edition* = OED に未収録の語彙、3. 4. を調査する。また、OEDの辞書編纂方法と編纂史についても説明を加えている。当論文で取りあげた語彙は OED第3版(2010年刊行予定)辞書編纂の追加資料 (Additions and Corrections to the OED) としてオックスフォード大学出版局に提供される予定である。

キーワード：商業・交易文献 オックスフォード英語大辞典 (OED)

OEDの未収録語彙(Unregistered lemmas and words in the OED) OEDの未収録語義(Unregistered Meanings in the OED)

はじめに

オックスフォード英語大辞典20巻 (*Oxford English Dictionary, 20 Vols.* [以下 OED という])の未収録語彙とは、従来の研究では見出し語として OED に収録されていない語のことを指していた。しかし、1999年に OED on Compact Disc, Version 2.0がオックスフォード出版局より発売されたことにより全見出し語のみならず、語義欄、引用文に及ぶ全項目検索(Full-Text Search)が可能となった。つまり、検索する語をコンピュータにより Compact Discで全検索した結果、検索する語が抽出されない場合は、OED 20巻の全箇所記録されていない英語語彙ということになる。同時に、今世紀になって過去から甦った語 (A New Word form the Past) を意味することにもなる。当論文では、17世紀の商業・交易文献から収集された語彙を上記の方式によってコンピューター検索し、抽出された OED 未収録語彙

(Unregistered Words in the OED) を示している。そして17世紀から400年間未収録のままであった原因を OEDの辞書編纂史を紹介することによって解明しようとしている。また、OEDが定義していない新たな語義 (Unregistered Meaning in the OED) も語彙の歴史的発展を解明するうえで重要な語彙資料となりうるのでこれらの語義も第6章で提示することにした。尚、引用文の綴字 (spelling) は原典から直接引用しているので現代の綴字とは異なっている。(例: usual [usual], coyin [coin], currant [current])

I. オックスフォード辞書編纂史と編纂方針について

OEDの未収録語彙を取扱うにあたり、OEDの辞書編纂史と語彙収録の編纂方針について概略することにする。英国最古の英語辞書は Thomas Cawdrey による *Table Alphabeticall of hard usuall English words*

* 西南女学院大学人文学部 人文学科 助教授

(1604) といわれている。その後 John Bulloker による *An English Expositor* (1616)、Henry Cockeram による *The English Dictionarie* (1623) が編纂された。18世紀に入って、Nathan Bailey は百科辞典的辞書 *Dictionarium Britannicum* (1730) を集大成した。そして、Samuel Johnson にして「言葉の辞典」としての *A Dictionary of the English Language* (1755) を完成するに至った。この辞典の特徴は見出語の文法事項を表記し、語義を 1. 2. 3. と区分して、区分された語義を定義する引用文 (quotations) を記述したことである。文脈の中から語彙を定義する帰納的 (inductive) 方法が採用された。この方法はやがて *OED* に引き継がれることになる。ジョンソンは当時の時勢を反映する商業、交易、航海術に関する語彙も採録する考えもあったが、実際に編纂してみると彼自身では確認できない事項が多く、これらの語彙を省いたことが辞書の序文に記されている。¹⁾ 一方フランスでは、フランスのアカデミー・フランセーズ (L'Académie française) による辞書編纂の伝統を受け継いだ商人の手引書『完全なる商人』(*Le parfait Négociant ou Instruction général*) が1675年には出版されていた。英国商人もこれを参考にして商業、交易に関する完成度の高い商業・交易辞典を多数完成させていた。ジョンソン時代の代表的なものが、M. Postlethwayt による *The Universal Dictionary of Trade and Commerce* (1751) である。

スコットランドの地方教師に過ぎなかったマレー (James Murray) は言語学会 (Philological Society)、オックスフォード大学出版局 (OUP) との契約により *OED* の嚆矢となる *A New English Dictionary on Historical Principles* (1928) 10巻を、伝説となった艱難辛苦の編纂作業の末に完成させた。この辞典は当時の英国国王 King George. 米国大統領 Coolidge に献呈された。*OED* の当時の編集方針では、言語資料として文学作品に重きを置いていた。このため *OED* の文学偏重が生まれたといえよう。その後、OUP は *A New English Dictionary* を改訂して、*The Oxford English Dictionary*, First Edition (1933) 12巻を刊行した。*OED* 第1版刊行後、言語学者による未収録語彙の追加、訂正の指摘、新語の発生等の理由で補遺版、*Supplement to the Oxford English Dictionary* が1986年までの間に4巻刊行された。OUP は *OED* 第1版とこれらの補遺版4巻を統合し、1989年に *OED* 第2版20巻、*The Oxford English Dictionary*, Second Edition を出版した。*OED* 第2版刊行後、言語学者により提供された追加・訂正資料 (additions and corrections) は Addition Series とし

て1996年までに3巻刊行された。OUP は *OED* 第2版とこれらの *Additions Series* を統合して *OED* 第3版 *The Oxford English Dictionary*, Third Edition を2010年に出版予定である。

OED 第2版は1150年以降の英語で書かれたあらゆる文献から採録された語彙を収録している。内訳は290,500の見出し項目 (entries)、616,500の語形 (word forms) と2,412,400の引用文 (illustrative quotations) である。主要見出し語は主に単語 (single word)、結合語 (combination)、句 (phrase) で構成されている。

II. 方法

当論文では未収録語彙を単語のみのIII章と結合語と句のIV章に分けて提示している。*OED* は第2版から一般語 (common words) を中心に1853年以降の方言、俗語、外国語、科学技術分野における語彙を出来る限り収録する編集方針を取っている。よって17、18世紀の専門用語 (technical terms) の収録が欠落していることが指摘されている。ここで扱う商業・交易語彙は17世紀の専門用語の分野に入る語彙群である。また、固有名詞 (地名、人名) は限定的用法 (attributive) 比喩的用法 (figurative)、所有的用法 (possessive) の場合に限り収録することを語彙収録方針 (policy) としている。例えば、Marx は収録されていないが、限定用法の Marxian は見出し語として収録されている。当論で提示している未収録語彙も以上のべてきた *OED* の語彙収録方針に基づいて収録されている。

当論文で取り上げている *OED* 未収録語彙とは商業・交易文献から収集した語彙を *OED* 第2版と照合し *OED* に収録されていないことが確認された語彙である。これらの *OED* 未収録語彙は先の『紀要第7号』「17世紀英国の商業・交易文献の研究 (I)」で提示した antedatings, post-datings と共に *OED* 第3版の資料提供者 (contributor) として OUP 辞書編纂室に送付する予定である。*OED* 第2版、*Supplements* (補遺版)、*Addition Series* の contributors 欄にはこれまでのところ日本人研究者名は皆無である。

OED 未収録語彙調査では17世紀の対象語彙の語義を調べるため主に下記、同時代の辞書を使用した。

An English Dictionary (1677),
The New World of Words (1696),
An English Expositor, the 9th Revision (1698),
Cocker's English Dictionary (1704),

A Dictionary of Husbandry, Gardening, Trade, Commerce (1717),

The Universal Dictionary of Trade and Commerce (1751),

A New Dictionary of Trade and Commerce (1756)

『17世紀英国の商業・交易文献の研究 (1)』で紹介したように本論の文献資料は主に大英図書館 (The British Library)内の稀観本読書室 (Rare Books Reading Room) 及び王室図書館 (Kings Library)、ロンドン大学 (London School of Economics) 古文書室 (Archives Room)、英国考古家協会 (Antiquary Society) 図書館、ギルド・ホール (Guild Hall) 図書館で調査した文献を使用した。これらの文献は17世紀英国商人が残した商業・交易に関する論文 (Treatise, Discourse)、冊子 (Tract)、嘆願書 (Petition) 及び、時の国王 (James I, Charles I & II) が発布した交易政策に関する宣言書 (Proclamation)、法令 (Ordinance) 等の原典120部である。

Ⅲ. 先行研究

1. OED未収録語彙に関する先行研究

OED未収録語彙に関し、先行する代表的研究として、アウクスブルグ大学 (独) の Jurgen Schäfer による *Early Modern English Lexicography: Additions and Corrections to the OED* (1989)、ストックホルム大学の Alarik Rynell による *Antedatings and Additions for OED* (1987)、ミシガン大学の Richard Bailey による *Early Modern English: Additions and Antedatings to the Record of English Vocabulary* (1978)、オックスフォード大学の Laura Wright による *Sources of London English* (1996) が存在する。他にオックスフォード出版局より季刊出版している学術誌 *Notes and Query* に世界各国の学者から未収録語彙に関する論文が投稿、発表されている。前述の著書では Schäfer が1475年から1640年の文献から約5,000語、Bailey が1475年から1700年の文献から約4,400語、Rynell が1320年から1954年までに刊行された大英博物館蔵、「政治・人物風刺冊子集」(*Catalogue of the Collection of Prints of Political and Personal Satire*) から1,500語の antedatings と additions に関する語彙を収集している。Wright (1996) は中世テムズ河川交易に関する文献からビジネス語彙にしぼって約330語の変種 (variety) と OED 未収録語彙を収集している。前回の論文『17世紀英国の商業・交易文献の研究 (1)』と当論文で取り扱って

る語彙は初期近代英語と時代が異なるものの、Wright の研究と同様に商業・交易語彙を取り扱い、antedatings と postdatings を 339語、OED 未収録語・句 271語、未収録語義35語、計645語を収集している。

従来の研究で言われる未集録語彙とは OED の見出し語に収録されていない語のことを意味していたが、OED on CD-ROM の 2nd Version が開発されたことにより見出し語のみならず、全見出し語の語義用例の全引用文に記載された語句も検索可能となった。つまり、OED の full-text search が可能となった。そこで full-text search による未収録語彙という新手法が加わることになった。

2. 未収録語彙の採録 (Inclusion of Unregistered Terms)

17世紀の商業・交易文献から商業・交易に関する語彙5,000語を収集しこれらの語彙を OED の見出し語と照合して、見出し語として収録されていない語を選別した。したがって調査の途中で見出した一般用語 (common words) の OED 未収録語彙は本論では掲載していない。選別されたこれらの商業・交易の未収録語彙を単語 (single words) と句 (phrases)、合成語 (compound words)、連結語 (combinations) に分類した。単語に関しては見出し語として収録されていない語を先ず60語採録した。これらの語彙をコンピューターを使って OED on CD でさらに全見出・全項目検索 (full-text search) にかけてところ50語が検出された。これらの50語は OED 全20巻のいかなる項目 (headword section, sense section, quotation paragraph) にも一切収録されていない語彙ということになる。つまり過去から甦った新語 (new words from the past) である。句、合成語、連結語に関して全見出・全項目検索では121語を収録した。また調査中、商業・交易文書の文脈から解釈して、OED に該当する語義記載のない語が35語見出された。

以上の結果に基づいて、第2章で見出し語に収録されていない語を、第3章で全見出・全項目検索によって明らかになった未収録50語を、第4章で全見出し項目未収録の句、合成語、連結語121語中特色のあるものを示した。第5章では該当語の語義欄に記載のない語義35例を提示している。

IV. OEDの見出し語に未収録の語 (Unregistered Lemmas in the OED)

前章で述べたように OEDの見出し語に収録されていない語は60語採録された。この60語の中には OEDの見出し語として収録はされていないものの、他の見出し語の引用文に記載されている語も存在する。これに該当する語は10語であった。よって残りの50語が第3章で取り扱う全見出・全項目検索で OEDに一切収録のない語となる。10語は以下の通りである。

Accomptable *a.*: profitable
 Argumenting *vbl. n.*: disagreement
 Candil *n.*: unit of weight in India
 Cuss *n.*: liquid measure
 Deroy *n.*: dye color
 Mather *n.*: fabric
 Moderating *vbl. n.*: lowering price
 Muscovia *n.*: Latin name of Moscow
 Overclogging *vbl. n.*: oversupplying
 Rundle *n.*: liquid measure

V. OEDの全見出・全項目検索で未収録の語 (Unregistered Words in the OED full-text)

全見出・全項目検索で OED全巻に未収録となる50語は以下の通りである。語義は OEDに収録されていない語なので当時の辞書や文脈から定義し、語彙は項目別に分類した。これらの語は羊毛産業や特定の産業の衰退と共に消失した語である。17世紀に廃語となって以来、英国人の目に触れることの無かった語であり、OED 20巻全てに記載されていない語彙である。つまり過去から発見された新語となる (A New Word from the Past)。

1. 織地 (fabric), 服地 (cloth)

Cruel *n.*: material of fabric: 織地
 Demity *n.*: fabric: 織物
 Dimithysor *n.*: fabric: 織物
 Flanion *n.*: cloth: 布地
 Intestring *n.*: imported fabric from France: フランス製輸入織物
 Orsoy *n.*: silk ware made in Italy: イタリア産絹製品
 Pedegny *n.*: cloth: 羊毛布地
 Plain *n.*: cloth: 服地

Wagmol *n.*: cloth: 服地

2. 度量衡 (measures and weights)

Alquier *n.*: liquid measure: 液体計量の単位
 Chargo *n.*: unit of weight: 重量の単位
 Mangoga *n.*: grain measure in Japan: 万石
 Mas *n.*: grain measure in Japan: 升
 Ovado *n.*: measure of length: 長さの単位
 Stalier *n.*: device of the balance: 秤の部品
 Wesno *n.*: unit of weight: 重量の単位

3. 通貨 (currency)

Copstack *n.*: denomination of German money: ドイツの通貨単位
 Gansa *n.*: denomination of money in the Pegu dynasty in Burma: ペグー王朝の通貨単位
 Ichebo *n.*: denomination of Japanese money: 一分
 Paulo *n.*: denomination of Italian money: イタリアの通貨
 Quartin *n.*: denomination of money in Italy: イタリアの通貨

4. 航海術 (navigation), 船舶 (shipping)

Capraue *n.*: shipping equipment: 航海用具
 Desnege *n.*: shipping equipment for storage: 船倉用具
 Poleantartick *n.*: Antarctic: 南極
 Poleartick *n.*: Arctic: 北極

5. 交易 (traffic)

Bremor *n.*: trading people of Bremen: ブレーメンの交易商人
 Excisium *n.*: tax: 税
 Fedifragon *n.*: compact-breaking person: 契約不履行者
 Fedifragously *ad.*: in contravention of the contract: 不履行の状態で
 Leisland *n.*: trading country of Northern Europe: 北欧の交易国
 Mercatorian *n.*: person who engage in trade and traffic: 交易商人
 Pomerland *n.*: Pomerania, one of Baltic countries: バルト海域の交易国
 Subdistribution *n.*: subsidiary distribution: 下層流通組織

Tareghe *n.*: official servant in Pegue, Burma: ビルマの官吏

Tutonicorum *n.*: Teutonic country: ゲルマン一族の国家

Underbalancing *ppl. n.*: trade deficit: 貿易赤字

6. 商品 (commodities)

Rawlike *n.* a sort of raw material: 原材料

Uniparon *n.*: cattle bearing only one at a birth: 一卵性の家畜

7. 職業

Linster *n.*: flax draper: 亜麻職人

Lorainer *n.*: strap maker: 皮紐職人

Reisiner *n.*: person who treat resin: 松脂職人

8. その他 (others)

Approportion *v.*: compare relationship in regard to amount: 割合、比率

Defist *v.*: make excess of liability over assets: 赤字にする

Disheight *v.*: lower quality: 品質を低下させる

Misconstitute *v.*: disorganize: 組織を混乱させる

Overglutting *n.*: oversupplying: 供給過剰

Pramio *n.*: profit from booty, advantage, prerogative: 既得権による収益

Prospicious *a.*: prospicient: 先見性のある

Subdependent *n.*: subtenant: 又借り借地人

以上の語彙を分類すると、商品(繊維) 24%、交易・地理 22%、度量衡 14%、通貨単位 10%、航海・船舶 8%、職業 6%、その他 16%となる。これは、東インド会社の設立、北米ヴァージニア・西インド諸島の植民地拡大という17世紀英国の海外発展にもなう商業・交易活動を反映している。

日本語に関して *Ichebo* (一分)、*Mangoga* (万石)、*Mas* (升) が収録された。採録した文献名と引用文を示す。

Ichebo (一分)

“Their gold is coyined into two small Barres of two severail sorts, the one is called an *Ichebo*, worth about 15 in 16 mas of silver; the other is called A Coban, worth from 60 to 68 mas, which may be valued from 30 sh. to 34 sh. starling.

The warres that continually vexeth this Country is the cause of this inconstant rate and price thereof.” (*The Merchant Mapped of Commerce* [1638], p.208.)

Mangoga (万石)

“Their mesure of length is an Inckhen or Tattamy which is 2 1/2 yards English ; 25 yards being Tattamies.

Their measure for rice is thus accounted, A Gant is 3 Cocas, being as much as three English ale pints.

An Icke Gage is 100 Gantas.

One Ickmagog is 1000 Ickgogas.

One *Mangoga* is 10000 Ickmagogs.”

(*The Merchant Mapped of Commerce* [1638], p.208.)

(上記引用文中の “tattamy” は “tatami” の見出し語で *OED* に収録されている。1614年が初出年となっている。)

Mas (升)

“Their moneys currant for the most part through these Islands are thus termed, and with some small difference have this value.

Their silver coines currant is A Tayle, A *Mas*, and A Conderly.

A Taile is 10 *Mas*, or 100 Conderies.

A *Mas* is 10 conderies, or 6 d starling.”

(*The Merchant Mapped of Commerce* [1638], pp. 207-208.)

OED は日本語を292語採録しており、最も古い文献からの日本語は1552年の “bonze” (坊主) で、フランシスコ・ザビエルのラテン語文献からの採録である。本論で取りあげている3語の日本語はロンドン商人 Lewes Robert による1638年出版の *The Merchant Mapped of Commerce* から採録されたものである。英語文献からの日本語としてはイギリス商館長 Richard Cocks の *Diary* (1615-23) に記載されている日本語に次いで最も古い例であるといえよう。

Poleantartick (南極)、*Poleartick* (北極) の2語は *OED* には未収録であるが、1755年出版、*Samuel Johnson* の *A Dictionary of The English Language* には収録されている。

VI. OEDの全見出・全項目検索で未収録の句 (Unregistered Words in the OED full text)

文献に記載された商業・交易に関する句のうち、OEDの全検索 (full-text search) で未収録の句は下記の通りである。紙数上、121の未収録の句から、17世紀のの商業・交易活動に特徴的なものを示す。

1. 羊毛の梱包
press pack, screw pack
2. 絹織職人及び絹製品
silk-rouster, silk-twister, silk-worker, silken knit
3. 取引条件
terms and conditions
4. 蒸留酒
avenswater, balsamintwater, scorbuticalwater, stomach water, winde water, caraway water
5. 金融・債権
bank of credit, bank of loan, bank-gelt, bill of bond, bill of mortgage.
dead bill, dormant securities, current cash, current-gelt.

VII. OEDに未収録の語義 (Unregistered Meanings in the OED)

文献の文脈から該当する語の語義をOEDと参照し、OEDに相応する語義が記載されていないものは下記35語である。語義は17世紀に出版された商業・交易に関する辞書からの語義を一部参照している。

- Abridgment *n.*: decrease in revenue: 収入減
Accommodate *v.*: allot money or finance: 融資を割り当てる
Captain *n.*: municipal post of the City of London: ロンドンの行政職
Charister *n.*: ecclesiastical profession: 聖職
Circulation *n.*: participating actively in business: 事業へ参画
Convoy *n.*: tax for convoy: 船団護衛税
Course *n.*: exchange rate: 外貨交換レート
Deer *n. a.*: dye color resembling the color of deer skin: 薄茶の染色
Deter *v.*: restrict importation: 輸入を制限する。

- Dipping *n.*: “a sort of tanned hides”: なめし革
Diving *n.*: a sort of mineral resources: 鉱物資源
Fastening *n.*: placing to make one’s boat fast: mooring: 繫留
Home-service: domestic supply: 国内供給
Hospitality *n.*: breeding, raising: 畜産
Irrevocable *a.*: not to be revoked: 取消不能の
Maintain *v.*: keep rent, interests and revenue: 地代、利益、収入を維持する
Middling *n.*: a production process of clothes: 服地の生産行程
Overclog *v.*: oversupply the market with commodities: 供給過剰
Overglut *v.*: oversupply the market with commodities: 供給過剰
Pico *n.*: unit of length: 長さの単位
Positive *a.*: true in value, real: 正味の
Projector *n.*: “one that continues illegal ways for a Prince to raise Money upon his Subjects”: 国王の財政を賄うために不法行為を行う者
Publicate *v.*: produce commodities: 商品を生産する
Romano *n.*: “Roman beam: a sort of Scales called a Steller, consiting of an Iron Beam full of Notches, a Hook at one end, and a Poise of Lead, much used by the Marker people”: ローマ秤
Runnig *n.*: managing: 経営
Sack *n.*: “a measure of Wool containing Twenty six stone, and Fourteen pound”: 原羊毛を計る単位
Serviceable *a.*: profitable, useful: 利益を生み出せる
Soar *v.*: raise, increase: 価格を上げる
Sustain *v.*: keep the value from failing: 下落を防ぐ
Tare *n.*: “Flax, line.” or “Tarc, among merchants and other Tradesme, is that wherein any Commodity is made up, as Brarels, Frails, Bags, &c.”: 亜麻および亜麻布を使用した製品
Twentieth *n.*: tax at the rate of 1/20 applied for customs duties: 20分の1税
Twist *v.*: squeeze profit: 利益をひねり出す
Undraped *a.*: unweaved: 未加工の
Unreasonable *a.*: expensive in price and rate: 高価な
Vented *a.*: sold, dealt: 販売された

おわりに

初期近代英語の未収録語彙を調べることは現代英語語彙の史的発達を研究するうえで、不可欠なことである。Schäfer (1989) は、現代英語研究において、初期近代英語 (1500~1750) のどのような些細な事実であっても歴史上の決定的な局面を証明する材料になりえるので、細心の注意をもって収集・記録することが、学問と科学の原理を追求することであると述べ、*OED*には語彙の採録に一貫性が欠けている面があると指摘している。²⁾ また商業・交易文献に関して Wright (1996) は、*OED*が言語資料を文学作品中心に編纂してきたが、ビジネスの文献から収集された語彙が初期近代英語期に標準英語を形成したことを証明する言語資料になりうることを指摘している。³⁾

*OED*の初期編纂方針 (Proposal for the publication of a *New English Dictionary*) の第一原則は文学作品に記録されたすべての一般用語 (common words) 語彙を収録することであった。⁴⁾ マレー (James Murray) はこの方針に従って語彙の収集をしていたが、一般用語と専門・技術用語 (technical terms) との境界線が曖昧で専門・技術用語を収録することの困難さを述べている。*OED*の初期段階から語彙編纂資料が文学偏重になってしまったことは避けられないことであった。しかし、近代科学の発達と共に専門・技術用語が日常生活の中に氾濫し、一般用語の領域に侵入してくるようになると *OED*も専門・技術用語を無視することができなくなった。*OED*は補選版 (Supplement, 1972~1986) から積極的に専門・技術用語を採録するようになったが、採録作業が遅れたために1884年以前の専門・技術用語に関しては *OED*の欠落部分となっている。このため17世紀と18世紀の専門・技術用語の採録が *OED*の今後の課題である。当論文が提示している17世紀の商業・交易文献から採録された言語資料は *OED*の空白部分を埋める資料としての価値をもつものであると信ずる。

現在オックスフォード大学出版局は2010年に *OED*第3版を出版予定である。第3版の編集方針では過去からの新語 (new word from the past) の提供を世界の辞書学者 (lexicographer)、言語学者 (linguist)、歴史学者から求めている。当論文で取り扱った *OED*の未収録語彙は第3版の言語資料として提供される予定である。

注)

- 1) “That many terms of art and manufacture are omitted, must be frankly acknowledged; but for this defect I may boldly allege that it was unavoidable: I could not visit caverns to learn the miner’s language, nor take a voyage to perfect my skill in the dialect of navigation, nor visit the warehouses of merchants, and shops of artificers, to gain the names of wares, tools and operations, of which no mention is found in books... but I had no such assistant, and therefore was content to want what they must have wanted likewise, had they not luckily been so supplied.”
(Johnson, Samuel. Preface, *A Dictionary of The English Language*, p. 2.)
- 2) “Native English Coinage... though ephemeral should be carefully recorded since they provide historical evidence of a critical phase in the development of English into a modern language meeting the requirements of all the scholarly and scientific disciplines. The OED adopted no consistent policy in registering these formations.” (Shäfer 1989, p. 29.)
- 3) “Hitherto mixed-languages business texts have not been identified and recognized as a discrete historical text type, with as great a claim to influencing the development of Standard English as the far smaller number of monolingual English texts produced at the time.”
(Wright 1996, p. 3.)
- 4) “The first requirement of every lexicon is that it should contain every word occurring in the literature of the language it professes to illustrate.”
(*OED* [1989]: *Introduction*, p. xxxvi.)

参考文献

第一次資料 (Primary Sources)

- John Wheeler, *A Treatise of Commerce*, 1601.
Dudley Digges, *The Defence of Trade*, 1615.

- Edward Misselden, *The Circle of Commerce*, 1623.
 Chales I, *Proclamation* : 113/137, 1628.
 Lewes Robert, *The Merchants Mappe of Commerce*,
 art I, II, III, 1638.
 —————. *A Discourse Consisting of Motives
 for the Enlargement and Freedom
 of Trade*, 1645.
 Walter Raleigh, *Sir Walter Raleigh's Observation,
 Touching Trade & Commerce with
 the Hollander*, 1653.
 Charles II, *Proclamation For Payment of the
 Duty of Excise, together with the
 Arrears thereof*, 1660.
 William Carter, *England's Interest by Trade
 Asserted, Shewing
 The Necessity & Excellency
 Thereof*, 1671.
 George Clarke, *A Treatise of Wool, and The
 Manufacture of it*, 1685.
 Simon Clement, *A Discourse of the General
 Notion of Money*, 1695.
 John Toland, *Propositions for Uniting the two
 East-India Companies*, 1701.
 他 109点
The Oxford English Dictionary. 1989. Second
 Edition, 20 vols.
 Oxford: Clarendon Press.
- 第二次資料 (Secondary Sources)

Dictionaries

- 1638: Roberts, Lewes. *The Merchant Mappe of
 Commerce*. London.
 1677: Coles, E. *An English Dictionary*. London.
 1696: E.P. *The New World of Words : or A Universal
 English Dictionary*. London.
 1698: Bullokar, John. *An English Expositor; Or
 Compleat Dictionary*. London
 1704: Cocker, Edward. *Cocker's English Dictionary*.
 London.
 1714: *Dictionarium Rusticum, Vrbanicum &
 Botanicum: Or A Dictionary of Husbandry,
 Gardening, Trade, Commerce and all sorts
 of Country-Affairs, The Second Edition*.
 London.

Other Works

(i) OED and Lexicography

- Bailey, Richard W. (ed.) 1978 *Early Modern
 English: Additions and Antedatings to the
 Record of English Vocabulary 1475-1700*.
 Hildesheim and New York: George Olms.
 —————. (ed.) 1987. *Dictionaries of English:
 Prospects for the Record of Our Language*.
 Ann Arbor, MI: The University of Michigan
 Press.
 Barber, Charles. 1976. *Early Modern English*.
 Edinburgh: Edinburgh University Press.
 Berg, D. L. 1993. *A Guide to The Oxford English
 Dictionary*. Oxford: Oxford University

- Press.
- Béjoint, Henri. 1988. "Scientific and Technical Words in General Dictionaries". *International Journal of Lexicography*, Vol. 1. 354-368.
- Burchfield, 1993. R. W. The Evolution of English Lexicography: By James A. H. Murray The Romance Lecture, 1900". *International Journal of Lexicography*, Vol. 6. 89-99.
- Hall, Roland. 1968. "Further New 17th-Century Words and Antedatings". *Notes and Queries* 213. 364-66.
- Hartmann, R.R.K. 1986. *The History of Lexicography: Papers from the Dictionary Research Center at Exeter, March 1986*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Hayashi, Tetsuro. 1978. *Theory of English Lexicography, 1530-1791*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hughes, Geoffrey. 1988. *Words in Time*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- . 2000. *A History of English Words*. Blackwell Publishers.
- Ilson, Robert. 1987. *A Spectrum of Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Jackson, Howard. 2002. *Lexicography: An Introduction*. London: Routledge.
- Jefferson, Lisa. 2000. "The Language and Vocabulary of the Fourteenth- and Early fifteenth-Century Records of the Goldsmiths' Company". *Multilingualism in Later Medieval Britain*. Bury St Edmunds, Suffolk: St Edmundsbury Press.
- Jeffreys, M. D. W. 1955. "The Oxford English Dictionary". *Notes and Queries* 200. 451-53.
- Leach, Elsie. 1963. "Some Commercial Terms in Seventeenth-Century Poetry". *Notes and Queries* 208. 414.
- Mugglestone, Lynda., ed. 2002. *Lexicography and the OED: pioneer in the untrodden forest*. Oxford: Oxford University Press.
- Osselton, Noel. 1993. "The Oxford English Dictionary, Second Edition". *International Journal of Lexicography*, Vol. 6. 124-31.
- . 1998. "Oxford English Dictionary Additions Series. Volume 3". *International Journal of Lexicography*, Vol. 11. 245-247.
- Rynell, Alarik. 1987. *Antedatings and Additions for OED from the Catalogue of Prints of Political Satire in the British Museum*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- Serjeantson, M. S. 1936. *A History of Foreign Words in English*. New York: E. P. Dutton & Company.
- Schäfer, Jürgen. 1989. *Early Modern Lexicography, Vol. II: Additions and Corrections to the OED*. Oxford: Clarendon Press.
- Starnes, D. W. and Noyes, G. E. 1991. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Willinsky, John. 1994. *Empire of words: the reign of the OED*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Winchester, Simon. 1998. *The Professor and the Madman: A Tale of Murder, Insanity, and the Making of the Oxford English Dictionary*. New York: Harper Collins.
- . 2003. *The Meaning of everything: The story of the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Wright, Laura. 1996. *Source of London English: Medieval Thames Vocabulary*. Oxford: Clarendon Press.
- . 2000. "Bills, accounts, inventories: everyday trilingual activities in the business world of later medieval England". *Multilingualism in Later Medieval Britain*. Bury St Edmunds, Suffolk: St Edmundsbury Press. 149-156.
- . 1994. "Early Modern London business English". *Studies in Early Modern English*. 449-465.
- 新井洋一. 2003. 「CD-ROM版とOnline版OED用例の活用と課題」『英語青年』2003年4月号. 6-9.

- 北島克一. 1991. 「OED第2版に収録されている日本語について」『敬愛大学研究論集』46, 53-79.
- 小島義郎. 1989. 『英語辞書物語：時代を創った辞書とその編者たち』上・下 (エレック選書)
- 小島義郎. 1999. 『英語辞書の変遷：英・米・日本を併せて』 (研究社)
- 寺澤芳雄. 2003. 「OEDとはどんな辞書か」『英語青年』2003年4月号, 2-6.
- 永嶋大典. 1983. 『OEDを読む』 (大修館書店)
- 林 哲郎. 1968. 『英語辞書発達史』 (開文社)
- 福田陸太郎. 1995-1998. 『西洋の日本発見：OEDに見られる日本語』 (東京成徳英語研究会)
- 福田陸太郎. 1995-1998. 『西洋の日本発見：OED additions seriesに見られる日本語』 (東京成徳英語研究会)
- (ii) Trade and Commerce
- Armstrong John. 1991. “An Introduction to Archival Research in Business History”. *Business History*, Vol. 33, n.s.1. 7-34
- Bailyn, Bernard. 1979. *The New England Merchants in the Seventeenth Century*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Brener, Robert. 1993. *Merchants and Revolution: Commercial Change, Political Conflict, and London's Overseas Traders, 1550-1653*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Bourne, H. R. 1866. *English Merchants: The Progress of British Commerce*. London: Richard Bentley.
- Clapham, John. 1951. *A Concise Economic History of Britain: From the Earliest Times to 1750*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davis, Ralph. 1973. *English Oversea Trade 1500-1700*. London: Macmillan.
- Earle, Peter. 1989. *The Making of the English Middle Class: Business, Society and Family Life in London, 1660-1730*. Berkeley, CA: University California Press.
- Gretton, R. H. 1919. *The English Middle Class*. London: G. Bell and Sons, Ltd.
- Harvey, Charles. 1986. “Business records at the Public Office”. *Business Archives*, n.s.52. 1-18.
- Holden, J. M. 1951. “Bills of Exchange during the Seventeenth Century”. *Law Quarterly Review*, Vol. 67. 230-48.
- Hollaender, A. E. J. 1957. “A London Merchant's Letter Book 1698-1704” *Archives*, Vol. 3, n.s.17. 32-38.
- Harnett, Cynthia. 1962. *A Fifteenth Century Wool Merchant*. Oxford: Oxford University Press.
- Heaton, Herbert. 1965. *The Yorkshire Woollen and Worsted Industries: From the Earliest Times up to the Industrial Revolution*. Oxford: Oxford University Press.
- Irwin, D. A. 1996. *Against the Tide: An Intellectual History of Free Trade*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Lindsay, W.S. 1965. *History of Merchant Shipping and Ancient Commerce*. 4 vols. New York: AMS Press Inc.
- Loades, David. 2000. *England's Maritime Empire*. London: Longman
- Makower, Frances. 1962. *A Sixteenth Century Clothworker*. Oxford: Oxford University Press.
- Mayhew, Nicolas. 1999. *Sterling: The Rise and Fall of a Currency*. London: The Penguin Press.
- Minchinton, W.E., ed. 1969. *The Growth of English Overseas Trade in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. London: Methuen & Co Ltd.
- Munby Lionel. 1988. *Reading Tudor and Stuart Handwriting*. Salisbury, Wiltshire: Salisbury Printing Company Ltd.
- Westerfield, R. B. 1915. *Middlemen in English Business: Particularly Between 1660 and 1760*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Wrighton, Keith. 1982. *English Society 1580-1680*. London: Routledge.

Vocabulary of Texts on Trade and Commerce in 17th Century England (2)

Ichiro Iida

< Abstract >

Previous research on the 'Vocabulary of Texts on Trade and Commerce in 17th Century England (1) classified the vocabulary of 17th Century England under 5 themes:

1. Antedatings to The *Oxford English Dictionary (OED)*.
2. Post-dating to the *OED*.
3. Unregistered lemmas (headwords) in the *OED*.
4. Unregistered words and phrases in the *OED*'s full text, and
5. Special terminology of trade and commerce in the 17th Century.

The earlier paper dealt with Themes 1 and 2. This dissertation investigates Themes 3 and 4, and provides the *OED* with new sources from lexical and philological points of view.

Many words and phrases from tracts, treatise, proclamations, ordinances and petitions, collected from 120 texts on trade and commerce in 17th Century England, are not registered in the *OED*. Few texts on trade and commerce are used as lexicographic materials, and only 10 of the 120 texts are found in the bibliography of the *OED*, as lexical sources. However, over the last ten years, these texts have undergone evaluation and are used as material in the field of social history and the history of economic thought.

The policy of the New *OED* project is "the *Oxford English Dictionary* may continue to be an accurate and comprehensive register of the whole vocabulary of English". Therefore, if the *OED* is to fulfill its duty to register words and phrases of trade and commerce in 17th Century England as 'new words and phrases from the past', these words should be carefully recorded. They provide historic evidence of a critical phase in the development of English into a modern language, meeting the requirements of all the scholarly and scientific disciplines.

Sixty single words are not registered as lemmas (headwords) in the *OED*, while 50 single words and 121 phrases are not registered in the *OED*'s full text. These words and phrases will be contributed to the Reading Programme of The *Oxford English Dictionary*, 3rd Edition, in 2010.

Key Words: Texts on Trade and Commerce, The *Oxford English Dictionary* (= *OED*),
Unregistered Lemmas and Words in the *OED*, Unregistered Meanings in the *OED*.